



A Coursebook on  
English-Chinese  
Translation

# 英汉翻译教程

宋天锡 吴文梅 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

# 英汉翻译教程

A Coursebook on  
English-Chinese Translation

宋天锡 吴文梅 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/宋天锡,吴文梅编著. —武汉:武汉大学出版社, 2011.7

ISBN 978-7-307-08837-5

I. 英… II. ①宋… ②吴… III. 英语—语言翻译—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第108740号

责任编辑:罗晓华      责任校对:王建      版式设计:马佳

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16      印张: 23.25      字数: 463千字      插页: 1

版次: 2011年7月第1版      2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-307-08837-5/H · 785      定价: 38.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

## 前 言

本教材践行以下理念：翻译不是科学，而是一门技巧或艺术，而要掌握这门技巧或艺术，理论指导应该少而精，最大量的应是实际操练。对于大多数学习者来说，翻译理论不可以不教，但亦不可教得太繁。任何翻译技巧与才能靠理论灌输是培养不出来的，它来自于反复不断的实例练习以及实境感悟。本教材讲授一项技巧，均以典型的译例作先导，供学习者领会、对照、模仿，紧接着进行配套的基础训练。在加强基础训练的同时，采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与学习的全过程。所以，本教材将理论精讲、技巧介绍和实践提高融为一体，重视基础训练，强化英汉对比分析，体现启发式教学法，便于课堂教学。编写的指导思想是把翻译视为一种技能化的训练，从单项的技能训练开始，逐步过渡到多项综合的技能化训练。

本教材内容翔实，结构新颖，不仅对主要的翻译理论进行了系统的介绍和论述，而且有创意性地提出了翻译的“共核标准”、“个性标准”和“理想标准”。译例和练习内容涉猎广泛，情趣多样，知识性强；理论介绍集约而简明；翻译技巧介绍层次分明；练习与应用有机结合。本教材既可作为翻译课的专用教材，也可作为大学生和翻译爱好者的参考书。

宋天锡

2011年7月于北京



<b>第一章 翻译概论</b> .....	1
1.1 翻译的作用 .....	1
1.2 翻译的标准 .....	3
1.3 翻译的理解 .....	26
1.4 翻译的表达 .....	41
1.5 直译与意译 .....	51
1.6 归化与异化 .....	71
1.7 不可译性 .....	91
1.8 翻译症 .....	100
 <b>第二章 英汉对比</b> .....	 111
2.1 语言共相 .....	111
2.2 语言差异 .....	114
 <b>第三章 翻译技巧</b> .....	 149
3.1 适当选词 .....	149
3.2 适度增减 .....	154
3.3 转换词性 .....	172
3.4 诠释引申 .....	181
3.5 先释后译 .....	190
3.6 整合重组 .....	192
3.7 逆向翻译 .....	195
3.8 适当注释 .....	202
3.9 异化音译 .....	203
3.10 变换语法角色 .....	204

第四章 译法指导 .....	210
4.1 名词的译法 .....	210
4.2 修饰语的译法 .....	217
4.3 三态一气的译法 .....	228
4.4 三大从句的译法 .....	246
4.5 特殊句型的译法 .....	268
4.6 长句的译法 .....	302
4.7 习语典故的译法 .....	313
4.8 译技指导 .....	324
参考答案 .....	340
参考文献 .....	366



# 第一章 翻译概论



## 1.1 翻译的作用

时代呼唤翻译，翻译促进时代发展。信息时代的特点之一是知识的交流与共享，因此需要更多的人投入翻译事业。翻译与一个民族的文明程度密切相关。中国翻译事业任重道远，介绍外国和对外介绍中国同样急迫。翻译的理论研究、实践指导和课堂教学都亟待加强。

翻译是人类语言活动的重要组成部分，也是使用不同语言的部落、民族、国家之间互相交流、互相沟通、互相学习和借鉴不可或缺的手段。因此，如果说先进的思想和科学技术能够飞越国界，那么翻译则是这种飞越的翅膀。

人类的翻译活动几乎与语言的产生和发展一样古老。西方国家的译事活动发轫于公元前3世纪。当时把《圣经·旧约》从希伯来文译为希腊文。后来《荷马史诗》和米南德等的大批希腊作品被译成拉丁文。17世纪中叶，《钦定本圣经》英文译本在英国出版，对宗教的推广和现代英语的发展起到了巨大的作用。在同一时期，法国的阿米欧翻译出版了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》，为人类文明贡献了一部不朽的译著。19世纪前后，政治、哲学、文学和自然科学的翻译出现了高潮，极大地推动了先进思想和科学成果在世界范围内的传播。

中国早在公元初期也开始了翻译活动。在其滥觞阶段，主要是进行佛经翻译，代表人物当推唐朝的玄奘。他不仅译出了75部佛经，而且把老子的部分著作译成梵文，成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。明代徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作，开创了引进外国先进科学技术的先河。清政府在1867年(同治六年)设立了官办的翻译机构，译印书籍达100多种，以兵工、船舶、机械制造和自然科学为主，兼及医学、史地、国际公法等。其中，林纾和严复的影响最大(“译才并世数严林”)，前者以翻译西方文学著作为主，如《巴黎茶花女遗事》(*La Dame aux Camelias*)、

《黑奴吁天录》(后译为《汤姆叔叔的小屋》(*Uncle Tom's Cabin*))、《王子复仇记》(*Hamlet*)等;后者以翻译西方政治、经济和科技著作为主,例如《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、《原富》(*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*)等。如果说我国的民族资产阶级早在明末清初就得以萌芽,那么当时的翻译家们为译介西方的先进思想、先进技术所付出的艰辛劳动功不可没。翻译工作在历史上常常是启蒙运动或思想解放的先导,也是传播人类文明的雄鸡晓唱。五四运动前后,《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为中国后来的革命做了充分的理论和思想准备。

当代中国的翻译事业方兴未艾,其涉及领域之广、从事人数之众、译著数量之多,都是前所未有的,为国家的繁荣昌盛作出了重要贡献。在我国实行对外开放和参与国际交往活动日益增多的形势下,翻译工作的重要性和实用性就愈加凸显。翻译过去一直是边缘学科,现在教育部已正式批准在条件成熟的大学设立翻译本科专业、翻译硕士专业学位、翻译学博士学位,翻译事业从此将会有个质的飞跃。中国希望了解世界,同时也希望被世界了解;中国需要向外国学习先进的经验和技能,同时也有大量优秀的东西需要推介给国际社会,这就为翻译工作者施展才华开辟了广阔天地。

但是,从总体来看,我国翻译界的整体水平还不能适应改革开放迅速深入发展的需要。一方面,称职的翻译人员数量不够;另一方面,用大量外汇购进的先进科技资料由于翻译滞后而没有及时发挥作用,从而造成了极大的浪费。众所周知,作为世界文化的泱泱大国,中国灿烂的文化和近现代革命与建设的许多经验成果由于译事不力而没有被国际社会所了解。当代世界著名科学史专家、英国皇家科学院院士李约瑟博士(Dr. Joseph Needham, 1900—1995年)在他的13卷巨著《中国科学技术史》中写道“一个鲜为人知的最大的历史之谜是我们生活在其中的当代世界是中国文明和西方文明密不可分的统一整体。很可能当今世界赖以建立的一半以上的最基本的科学发明和发现都是来自于中国。”为什么世人对此知之甚少呢?其根本原因之一是我们的翻译事业跟不上。瑞典皇家文学院诺贝尔文学奖的18位评委之一的马悦然教授(G. Malmqvist)曾经指出,中国作品之所以尚未被诺贝尔奖承认,原因之一就是作品的翻译质量总是不高。马悦然强调,优秀的翻译文本是外国作品入选的“最重要因素”。在一些全国性的翻译学术研讨会上,许多专家、学者对我国对外宣传工作中的翻译问题不止一次地提出了尖锐的批评和十分中肯的意见,他们普遍感到我国翻译界的宏观水平即使在中、低层次的翻译上也明显不符合要求,当然更满足不了高层次国际学术、文化交流的需要。这些事实说明,我国的翻译事业任重而道远。就目前而言,无论是在理论探讨上,还是在实践指导上或在课堂翻译教学的力度比重上,翻译工作都亟待加强。

季羨林先生在谈到翻译的作用时曾说“翻译对于促进人类文化的交流，其作用是不可忽视的。英国的汤因比说，‘没有任何文明是能永存的。’我本人把文化(文明)的发展分为5个阶段：诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝。问题是，既然任何文化都不能永存，都是一个发展过程，那为什么中华文化竟能成为例外呢？为什么中华文化竟延续不断一直存在到今天呢？我想，这里面是因为翻译在起作用。我曾在一篇文章中说过，若拿河流来作比较，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入，注入的次数大大小小是颇多的，最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”

## 1.2 翻译的标准

翻译应该满足以下三个基本要求：(1) 正确解读原文的信息并精确地把原文的真实信息转换成译入语的语言表达；(2) 译文应保持通畅、易懂，使读者产生阅读美感；(3) 译文的语言水平应当不低于原文的语言水平，包括语言风格。为了达到这三个基本要求，应灵活处理文化差异，善于进行动态的信息转换。

古今中外的翻译家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同表述对翻译制定过一些标准，可谓妙绪纷披、佳论络绎。玄奘提出“求真”和“喻俗”的标准。在我国近、现代，最有影响但至今仍有争议的是严复的“信(faithfulness, 忠实准确)、达(expressiveness, 通顺流畅)、雅(elegance, 文字古雅)”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及了，一直被我国译界奉为圭臬(to be made gospel)。后来人们又有一些新的主张和表述。

鲁迅的“宁信(faithfulness)而不顺(smoothness)”：翻译必须有异国情调，就是所谓洋气。其实世界上也不会有完全归化的译文，倘有，就是貌合神离，从严辨别起来，它算不得翻译。凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿，但这保存，却又常常和易懂相矛盾：看不惯了。不过它原是洋鬼子，当然谁也看不惯，为比较的顺眼起见，只能改换他的衣裳，却不该削低他的鼻子，剜掉他的眼睛。我是不主张削鼻剜眼的，所以有些地方，仍然宁可译得不顺口。

林语堂的“忠实(faithfulness)、通顺(smoothness)、美(beautifulness)”：翻译标准问题，大概包括三方面。我们可依三方面的次序讨论。第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。这翻译的三层标准与严氏的“译事三难”大体上是正相比符的。我们必须记得这所包括的就是：第一，译者对原文方面的问题；第二，译者对中文方面的问题；第三，是翻译与艺术文的问题。以译者所负责的

任而言，第一是译者对原著者的责任，第二是译者对中国读者的责任，第三是译者对艺术的责任。三样责任全备，然后才可以称得上具有真正译家的资格。

傅雷的“神似论”(resemblance in spirit): 以效果而论,(文学)翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。两国文字词类的不同,句法构造的不同,文法与习惯的不同,修辞格律的不同,俗语的不同,即反映民族思想方式的不同,感觉深浅的不同,观点角度的不同,风俗传统信仰的不同,社会背景的不同,表现方法的不同。以甲国文字传达乙国文字所包含的那些特点,必须像伯乐相马,要“得其精而忘其粗,得其内而忘其外”。

钱钟书的“化境说”(reaching the acme of perfection): 文学翻译的最高境界是“化”,把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于“化境”。17世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为原作的“投胎转世”,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。

刘重德的“信(faithfulness: to be faithful to the content of the original)、达(expressiveness: to be as expressive as the original)、切(closeness: to be as close to the original style as possible)”: 信于内容,达如其分,切合风格。

许渊冲的“信、达、优”: 忠实于原文内容,通顺的译文形式,发挥译语的优势(就是尽可能利用最好的译语表达形式,而不一定是对等的方式)。“优化论”总结为:美化之艺术,创优似竞赛。“三美论”:意美、音美、形美(忠实于原文的内容是意似,忠实于原文的形式是形似,忠实于原文的风格是神似)。“三化论”与“三之论”:浅化可以使人知之,等化可以使人好之,深化可以使人乐之。文学翻译的本体是“美”,方法是“化”,目的是“三之”(知之、好之、乐之),认识论是“艺术”论,简单说来,文学翻译就是“三美、三化、三之”的艺术。

辜正坤的多元互补论:(1)翻译标准是多元的而非一元的。(2)翻译标准既是多元的,又是一个有机的然而变动不居的标准系统。在这个系统中,最高标准是最佳近似度。最佳近似度是一个形同虚构的抽象标准,真正有实际意义的是一大群具体标准。(3)具体标准中又有主标准和次标准的区别。(4)多元翻译标准是互补的。

翻译理论家 Alexander Fraser Tytler(亚历山大·弗雷泽·泰特勒)的“Three Principles of Translation(翻译三原则)”: (1) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work(译作应该完全传达原作的思想)。(2) The style and manner of writing in the translation should be of the same character with that of the original(译作的风格与笔调应当与原作保持一致)。(3) The translation should have all the ease of the original composition(译作应当和原作一样流畅)。

最有代表性的是美国翻译理论家 Eugene A. Nida(尤金·奈达)的“动态对等”或“功能对等”(dynamic/functional equivalence)理论(主要主张意译):(1) A minimal, realistic definition of functional equivalence: The readers of a translated text should be able to comprehend it to the point that they can conceive of how the original readers of the text must have understood and appreciated it(最低限度而又切合实际的功能对等定义:译文读者对译文的理解应当达到能够想象出原文读者是怎样理解和领会原文的程度)。(2) A maximal, ideal definition of functional equivalence: The readers of a translated text should be able to understand and appreciate it in essentially the same manner as the original readers did(最高限度合乎理想的功能对等定义:译文读者应当能够基本上按照原文读者理解和领会原文的方式来理解和领会译文)。

翻译理论家 Peter Newmark(彼得·纽马克)的“语义交际”(semantic intercourse)理论(主要主张直译):(1) Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original(交际翻译力图对译作读者产生尽可能接近原作读者所获得的效果)。(2) Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original(语义翻译力图在译作语言的语义结构和句法结构允许的情况下,译出原作在上下文中的准确意义)。

林林总总的翻译标准,人们传诵最多的还是严复的“信、达、雅”,以致翻译界和大学翻译教师言必称“信、达、雅”。其特点主要是高度概括、简洁鲜明、朗朗上口、易于记忆。那么,既然这一标准具有如此多的优点,后人为什么还就具体的提法争论不休,而且还纷纷提出新的标准呢?要弄清这个问题,最好还是先仔细研究一下严复“信、达、雅”的原始表述:

“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达。虽译尤不译也,则达尚焉……易曰‘修辞立诚。’子曰‘辞达而已。’又曰‘言之无文,行之不远。’三曰乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信达而外,求其尔雅,此不仅期以行远已耳。实则精理微言,用汉以前字法、句法,则为达易;用近世利俗文字,则求达难。往往抑义就词,毫厘千里。审择于斯二者之间,夫固有所不得已也,岂钓奇哉……”(引自严复《天演论》译例言)

后来争论的焦点有:(1)怎样才算“信”?内容?形式?风格?文化?或是四者兼而有之?严复没有具体论述,有许多问题需要探讨。(2)何谓“达”?有人主张译文应该让人读起来不像译文,最好不留翻译的痕迹,这样算“达”吗?类似的问题都有待回答。(3)严复生活在清朝末年,本来就使用古文写作,但仍然主张使用汉朝以前的文法才算是“雅”,认为生活语言是“利俗”文字。白话文运动以后,他的这种主张当然要被否定。后来又有人对“雅”有许多新的解释,更有人甚

至弃通用的白话文而不用，反而推崇半文半白的文体。如何解释“雅”？怎么把握“雅”的尺度？

经过以上探讨，不难看出：严复的“信、达、雅”标准有些失之笼统，所以可操作性较差，难以回答翻译实践中的许多实质性问题。而且，“信、达、雅”标准只指涉英译汉，并不能全面指导汉译英。因此，为使翻译标准更具“可操作性”，我们认为应该以细化的方式进行表述。

### 1.2.1 共核标准

共核标准亦即各种文体进行转译时的基本要求，具体来说，合格的译文应达到“信息传真”(facsimile information)、“风格再现”(reincarnation of the style of the original)、“可读性好”(good readability)和“表达地道”(idiomatic ways of saying things in the target language)这四条基本标准，亦可称为十六字方针。

#### 1.2.1.1 信息传真

“信息传真(facsimile information)”意即“精确复制的信息”。任何合格的译文都应饱满而准确地传递原文多层面的信息。

1. 如实传达原文词语或语言单位所包孕的真实信息。任何语言的词语一般都具有多层面的意义。

#### 【译例分析】

【例1】以 home 为例，其中有：

(1) 指称意义：home 居住的地方；家

(2) 复合意义：

homesick 思乡的

homeboy 老乡/同伙

homefront 战时大后方

homebody 喜欢呆在家里的人

(3) 语用意义：home(老人、病人或儿童等的)疗养所，如：

rest home 疗养院

old people's home 养老院

dogs'/cats' home 狗/猫收容所

home 发祥地，产地，栖息地，如：

Sichuan province is the home of giant pandas.

四川省是大熊猫的产地。

(4) 隐喻意义：home truths 令人不快的事情

You could tell that they'd really done their homework.

看得出, 他们的确做了充分准备。

(5) 推理意义: to be not home free 危机尚未解除

(6) 同源意义: to home in on sth. 瞄准/将注意力集中于……

(7) 搭配意义: to be close to home( 评论或批评) 令人尴尬或感到不舒服

(8) 语境意义: Our restaurant is home from home.

本旅馆( 舒适温暖) 使客人感到宾至如归。

**【例2】**再以 good 为例, 其中有:

(1) of a high quality or standard 质量好的; 水平高的

How good is his English? 他的英语水平有多高?

(2) able to do sth. well 有能力的; 好的

Bob is pretty good at fixing things. 鲍勃很会修理东西。

(3) having the necessary qualities 适用的; 好的

Electric cars are good for driving around town. 电动汽车很适合在城里开。

(4) honest and morally correct 诚实的; 道德的

It would be good if you took the money back. 你若把钱拿回来是无可厚非的。

(5) giving you a happy or pleasant feeling 令人快乐的; 令人愉快的

A hot bath would be good now. 现在洗个热水澡会很舒服。

(6) attractive 迷人的, 漂亮的

Carol looks better with short hair, don't you think?

卡洛尔留短发看上去更漂亮, 你不这样认为吗?

(7) feeling healthy 感到健康的

I don't feel very good, I am going to lie down. 我觉得不太舒服, 我要躺下来。

(8) fairly large in amount, size, range, etc( 数额、大小、范围等) 相当大的, 相当可观的

He earns a good salary as a consultant. 他当顾问薪水很高。

(9) not damaged or spoiled in any way and still able to be used or eaten 仍可使用的; 还可食用的; 没有变质的

Do you think the eggs are still good? 你觉得这些鸡蛋还可以吃吗?

(10) spoken( 口语), used for saying that you are pleased with sb. or pleased about sth. 太好了( 用于表示对某人或某事满意)

Oh, good, you remembered to buy the milk. 啊, 太好了, 你记得买牛奶了。

(11) having a high and respected position in society( 社会地位) 高贵的, 上层的  
He comes from a very good family. 他来自一个上流社会家庭。

(12) reliable and likely to earn a lot of money for you 挣钱多的; 高薪的

They made some good investments. 他们进行了几次获利丰厚的投资。

(13) giving you a lot of value for something you are buying or selling( 买卖之物)  
物美价廉的, 值得的, 合算的

We got a good deal on our plane tickets. 我们买到了非常便宜的机票。

(14) thorough and complete 彻底的; 完全的

The witness said she got a good look at his face. 目击者说她把他的脸看得清清楚楚。

(15) funny or interesting 滑稽的; 有趣的

a good joke/story 有趣的笑话/故事

(16) a ball that is good in a game such as tennis lands inside the area in which the game is played( 比赛中打的球) 好的, 有效的, 可以得分的

(17) informal( 非正式的), more than a particular distance, amount, age, etc  
多于

We've been waiting for a good half hour. 我们已等了半个多小时。

(18) if there is a good chance of sth. happening, it is likely to happen 可能的

There is a good chance of showers tonight. 今晚可能有阵雨。

2. 如实传达原文的语篇意义、文化意义及感情色彩( 如褒贬、尊讽), 等等。

### 【译例分析】

#### 【例 1】

He is fond of breaking a jest.

他喜欢说笑话。

He fell down and broke his ankle.

他跌断了脚踝。

Radio contact was suddenly broken.

无线电联络突然中断了。

There was a break in the weather last week.

上周天气突然变了。

When day broke he had already been on the way.

天亮时, 他已在路上了。

As a long-distance runner his main break came last spring in China.

作为一位长跑选手, 他是去年春天在中国真正交上好运的。

**【例2】**Jay Chou's songs are Greek to most adults.

[原译]周杰伦的歌对很多成年人来说无异于希腊语。

[改译]周杰伦的歌节奏太快,很多成年人都听不懂。

**【例3】**A personnel deficit has existed in some independent colleges.

[原译]一些独立学院已经存在人员赤字。

[改译]一些独立学院人手不足的情况已经存在。

**【例4】**Maggie in *A Story of Lala's Promotion* has become a doormat.

[原译]《杜拉拉升职记》里的麦琪已变成了一个擦鞋垫。

[改译]《杜拉拉升职记》里的麦琪已变成了逆来顺受的可怜虫。

**【例5】**For many families, especially in Hongkong, two incomes are a necessity.

[原译]对许多家庭来说,两份收入是一种需要,尤其是在香港。

[改译]对许多家庭来说,夫妇俩都出外工作赚钱是迫不得已的事,在香港尤其如此。

**【例6】**Other economic pests must be wiped out.

[译文]其他严重影响农作物/经济作物收成的害虫必须消灭。

[分析]“economic”意为“经济的”、“经济学的”、“与贸易有关的”、“实用的”、“有关国计民生的”等。如果按照这几个释义译到“pests”前面,恐怕都难以说通。因此,译这个词时必须根据上下文进行通盘考虑和恰当选词。

“信息传真”是翻译标准的核心与基础。舍此,有关翻译其他方面问题的讨论就是无源之水、无本之木。翻译是不同文化信息交换的桥梁。古人把译员叫做“通司”,恐怕就是这个道理。

### 1.2.1.2 风格再现

“风格再现(reincarnation of the style of the original)”是指“使原文的写作风格在译文中得到鲜活的体现”。也就是说,要把原文的语言风格、文体风格、作品中人物的语言特点等鲜活地再现出来,做到译什么像什么,亦称之为“传神”(identity in style)。一般来说,风格的传译不应追随译者的影子,正如著名学者钱钟书先生所说“好译本消灭自己,坏译本消灭原作。”不然,译出来的东西要么是泥人陶马,有外形而无生气;要么是译者把自己的风格强加于原文作者。例如,有一部言情小说译成英语文本,曾被英语国家的读者误以为是谋杀文学,其

风格完全走样，这样就没有圆满地完成翻译任务。语言“使人感受阳刚之气，也能使人感受阴柔之美；使人的情绪高昂，也能使人的情绪沉郁；让人哭，也能让人笑；哭的时候或因同情，或因难过，或有感于崇高的思想或行为；笑的时候或因可爱，或因滑稽，或因语言或行为所表现出来的机智与幽默”。语言风格有民族风格、地域风格、时代风格、流派风格、文体风格和个人风格等。布封 (Buffon) 认为“Style is the man”(风格即人)。翻译既要信息传真，又要风格再现，译者应该尽量克制自己的风格而去再现原作的风格。

### 【译例分析】

**【例 1】**It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it. It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

(E. Bradbury: *The Vacation*)

[译文]绿草萋萋，白云冉冉，彩蝶翩翩，这日子是如此清新可爱；蜜蜂无言，春花不语，海波声歇，大地静谧，这日子是如此万籁俱寂。然而并非安静，因为万物各以其适宜的时刻、特有的节奏，或动，或摇，或振，或起，或伏。

[分析]译文用意象“绿草、白云、彩蝶”和相应的叠词“萋萋、冉冉、翩翩”，意象“蜜蜂、春花、海波、大地”和意义相近的“无言、不语、声歇、静谧”，“或动，或摇，或振，或起，或伏”翻译原文的排比结构来再现原文风格，词句整齐，音韵和谐，达到了均衡美、节奏美，生动地描绘了动中有静、静中有动的意境。

**【例 2】**I love my love with an E, because she's enticing; I hate my love with an E, because she's engaged; I took her to the sign of the exquisite, and treated her with an elopement; her name's Emily, and she lives in the east.

(Dickens: *David Copperfield*)

[译文 1]我爱我的爱人，因为她很迷人；我恨我的爱人，因为她已许配他人；她是我心中的美人，我要带她私奔以避开外人；她名叫爱米丽，是个东方丽人。

[译文 2]我爱我的那个伊，因为她的美貌让我依恋不已。我恨我的那个伊，因为她又依顺投奔他人门第。我们曾经依计而行乘风比翼，到过那依山傍水的秀美之地。我说的那位名字叫做伊米丽，她的府上依稀可记在东边某地。

[译文 3]我爱我的爱，因为她长得实在招人爱。我恨我的爱，因为她不回报我的爱。我带着她浮荡于招牌的一家，和她谈情说爱。我请她看一出潜逃私奔，为的是我和她能长久地你亲我爱。她的名字叫爱弥丽，她的家住爱仁里。

(张若谷 译)

[分析]原文是一个文字游戏，译文很难将重复出现的字母 E 表现出来。[译文 3]将其归化成汉语的双元音 ai(爱)，很巧妙地传达了原文的语用意义、言内意义和风格。

### 【译例欣赏】

#### 【例 1】Rain

R is roaring thunder.

A is amazing lightening.

I is incredible downpour.

N is nothing to do.

[译文]雨

雨是咆哮的雷霆，

雨是骇人的闪电，

雨是难以置信的大雨倾盆，

雨意味着百无聊赖。

【例 2】A good beginning makes a good ending.

[译文]欲善其终，先善其始。

【例 3】美国大兵: I'm up to my neck in your bullshit.

[译文 1]你把我害得好苦。

[译文 2]你让我倒他妈的八辈子邪霉了。

【例 4】Beauty, strength, youth, are flowers but fading seen;

Duty, faith, love, are roots, and ever green. (George Peele)

[译文]美貌、体力、年轻，就像花朵，终将衰尽；

义务、信念、爱情，就像树根，万古长青。

【例 5】I was born a Chinese; I live a Chinese; I shall die a Chinese.

[译文]我生来是个中国人，我活着是个中国人，我死时也还要死得像个中国人。

【例 6】Young men are fitter to invent than to judge, fitter for execution than for counsel, fitter for new projects than settled business.

[译文]年轻人善发明，不善判断；善闯干，不善协商；乐于实行新计划而不